

ЛИТЕРАТУРА

1. Слагая слоганы. URL: http://linguistics-online.narod.ru/morozova_i-slagaja_slogany-2003.pdf / (дата обращения 30.04.2017).
2. URL: <http://ppt-online.org/9304/> (дата обращения 01.05.2017).
3. URL: <http://www.q-text.ru/articles/istory/> (дата обращения 01.05.2017).
4. URL: <https://www.livemaster.ru/topic/515063-naletaj-toropis-pokupaj-yarmarochnye-zaklichki-i-prigovorki/> (дата обращения 02.05.2017).
5. URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/04/15/angloyazychnye-slogany-v-rossiyskikh> / (дата обращения: 02.05.2017).
6. URL: http://studopedia.ru/3_108814_ponyatie-effektivnost.html/ (дата обращения: 02.05.2017).

АНГЛИЙСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТАХ КАНАДСКИХ СМИ

Гайнуллина А.А.

Данная статья посвящена особенностям английских вкраплений французского языка в канадских газетах, сайтах и блогах. В статье рассматриваются примеры англоязычных вкраплений во франкоязычных текстах Канады. И раскрываются особенности французского языка Канады в частности.

Ключевые слова: английские вкрапления; французский язык Канады; СМИ Канады; влияние английского языка.

This article is devoted to peculiarities of English inclusions in the French language in canadian Newspapers, websites and blogs. The article discusses examples of English inclusions in the French texts of Canada. And the peculiarities of the French language in Canada in particular.

Key words: English inclusions; French language of Canada; media in Canada; the influence of the English language.

На развитие французского языка в Канаде оказало большое влияние английская культура. Благодаря историческим, культурным и лингвистическим факторам, французский язык Канады претерпел изменения и имеет определенные отличия. В первую очередь, наличие англоязычных вкраплений в канадском французском языке СМИ – это наличие двух официальных языков – английского и французского, что в свою очередь влечет за собой множественные конфликты. Эти разногласия берут свое начало со второй половины 18 века, а именно со времен Семилетней войны между Англией и Францией, продолжавшейся с 1745-1763 года. В результате которой, ранее независимое государство Новая Франция без принципиальных лингвистических отличий, перешла во владении Англии [2, с.115]. И в данный период французский канадский начал развиваться обособленно от классического французского.

Большое количество франкоязычного населения Канады сосредоточено в Квебеке, его территория в четыре раза больше территории Франции, а так же провинциях: Новой Шотландии, Нью – Брансуике и на острове Принца Эдуарда [3, с.87]. Некоторое число франко-канадцев живет в Онтарио, где они составляют значительную часть сельского населения. И на данный момент французский язык Канады испытывает влияние со стороны как стандартного французского, так и английского языков. А также в Канаде около полувека назад вышел закон в поддержку билингвизма, согласно которому англоязычные или

франкоязычные меньшинства из любого региона страны имеют право на образование и услуги на их родном языке.

Особенности французского языка Канады проявляются в основном в письменной речи. Посредством газет, блогах, журналов, сайтов Канады мы рассмотрим примеры английских вкраплений на французский канадский. В качестве иллюстративного материала использовались такие квебекские периодические издания в электронной форме как: *La Presse*, *Le Devoir*, *Le Journal de Montréal*, *Le Journal de Québec*, *Le Soleil*, Сайт радио Канады, также блоги журналистов и приложение *TC Media Nouvelles* где освещаются новости с точки зрения Канады, а именно Квебека за период 2015-2017 г.

В последнее время количество англоязычных вкраплений неустанно увеличивается, причиной тому служат несколько факторов, а именно: англоязычное СМИ, телевидение, радио, газеты, журналы, международные контакты в различных сферах социальной жизни, а также экономическая и политическая зависимость от ряда англоязычных стран. Всё это очень сильно влияет на франкоговорящее население Канады, и в особенности на родной язык франкоговорящих канадцев.

Есть огромное количество примеров вкраплений во французских текстах Канадских газет. Но эти вкрапления можно найти не только во времена расцвета социальных медиа и телевидения, но и 30, а то и 60 лет назад. В выпусках газет прошлого века присутствуют примеры англоязычных вкраплений, примеры которых будут приведены ниже. Но все же заметная активизация процесса заимствования происходит с девяностых годов прошлого века, когда в процессе мгновенного обмена информации происходит вхождение новых слов из других языков, в особенности из английского [1, с.160].

Исследуя публицистические источники на разных языках, исследователи обнаруживают огромное количество всем известных англоязычных вкраплений в современном французском канадском представляющие собой названия фирм, марок автомобилей, городов, продуктов. К примеру на сайте *radio.canada.ca* можно найти такие примеры: *Samsung Galaxy Note 7*, *Uber*, *Facebook*, *NASA*, *Snapchat*, *YouTube*, *Apple*, *Google*, *Amazon*, *Twitter* и так далее [2, 4].

Среди франко-канадской прессы можно найти множество английских вкраплений, которые представляют собой имена известных деятелей. Например : *Paul Rayan*, *Donald Trump*, *Kellyanne Conway*, *Barack Obama*, *Michael Pittman*, *Kayla Norton*, *Brian Fortner* и многие другие. При этом английская форма имени сохраняется [6].

Для начала можно рассмотреть примеры последних событий в мировой арене напечатанные в Канадских газетах на французском языке. В них вкрапления встречаются реже, чем в малотиражных газетах и журналах, так как там в меньшей степени следят за чистотой языка. Например:

–“*Tu ne t’attends pas à ça quand tu es en mission, surtout au Koweït où l’on supporte (поддержка) une coalition (коалиция) formée*” [8] .

На официальном сайте другой газеты можно встретить еще один англицизм:

–“*La collaboration en recherche porte ses fruits...*” [5];

–“*Un juge de la Nouvelle-Zélande a confirmé lundi que l’entrepreneur internet Kim Dotcom...*» [8];

–“*La La Land*» *mérite-t-il de remporter plusieurs Oscar?*” [5];

–“*...en début de mandat depuis l’invention des sondages...*” [7];

–“*...son assermentation n’a pas amélioré cette perception...*” [5];

–“*...c’est une formation qui nous a reprouvés...*” [7].

На странице блога канадских журналистов *SPiN Doctors* которые разместили на официальном сайте газеты Канады интересную статью, в которой также нашлось немало количество иноязычных вкраплений:

–“*le Conseil canadien des relations industrielles (CCRI) a tranché à l’effet que la STO n’est pas un service*” [9].

У блоггера Пьера Мартена (Pierre Martin) также разместившего свою статью на сайте Le journal de Québec можно увидеть такие примеры:

– “*ce qui lui a valu d’entamer sa présidence avec la **distinction** peu enviable du plus taux d’**approbation** le plus bas*” [7] ;

– “*mais reste à voir s’il parviendra à faire un pas dans cette **direction***” [7].

Приведем пример из статьи канадского блогера и журналиста пишущего в основном в сфере новейших технологий:

– “*qui feraient la **distinction** entre le prix du forfait lui-même et celui lié au remboursement de la **subvention***” [8].

Анализируя страницы блогов Канадских сайтов можно встретить множество англицизмов, которые используются для обозначения новых понятий и предметов. Это свидетельствует о том, насколько сильно влияние английского языка на современный французский язык Канады.

В приложении TC Media Nouvelles, где канадская пресса освещает все мировые, региональные новости на канадском французском также можно найти немало примеров английских вкраплений. Журналист Изабель Ларме (Isabelle Larmée) ведущий рубрику на данном сайте в теме посвященной хоккею использует немалое количество иноязычных вкраплений:

– “*en finale d’**association** contre Philadelphie*” [10].

Язык канадской прессы изобилует английскими вкраплениями. Несмотря на тот факт, что, например, в Квебеке очень трепетно относятся к состоянию французского языка в средствах массовой информации. На протяжении десятков лет ведутся оживленные споры, издаются законы контролирующие нормы языка, проводятся различные исследования. Но тем не менее английский язык прочно закрепился в канадской культуре письма .

Из этого можно сделать вывод, что язык подстраивается под средства массовой информации, которые диктуют свои правила. И в языке обнаруживаются особенности национального речевого поведения носителей языка. Данные языковые явления характерны для канадских СМИ и особенности французского языка в Канаде находят отражение в прессе с помощью журналистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева А.В. Типология иноязычных вкраплений в русских текстах. Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. М.: изд-во МГУ, 2014. №1. С. 153-162
2. Коленеко В.А. Французская Канада в прошлом и настоящем: очерки истории Квебека, XVII-XX века. М.: Наука, 2006. 314 с.
3. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. М.: Наука, 1972. 215 с.
4. Сайт радио Канады URL : <http://ici.radio-canada.ca/premiere/> (дата обращения 26.02.2017).
5. Le Devoir URL : <http://www.ledevoir.com/> (дата обращения 27.02.2017).
6. Le Soleil URL : <http://www.lapresse.ca/le-soleil/> (дата обращения 27.02.2017).
7. Le journal de Québec URL : <http://www.journaldequebec.com/> (дата обращения 01.03.2017).
8. La Presse URL : <http://www.lapresse.ca/> (дата обращения 01.03.2017).
9. SPIN Doctors URL : http://www.journaldequebec.com/2017/02/28/transport-en-commun_-service-essentiel (дата обращения 01.03.2017).
10. TC Media Nouvelles <https://itunes.apple.com/ca/app/tc-media-nouvelles/id991115855?l=fr> (дата обращения 01.03.2017).